

Introduction 1 Peter 1, 7/2/23

The first letter of Peter addresses Christians who are oppressed and deprived in their environment because of their faith. They are encouraged to see this difficult situation as a test from God. Through this trial, their faith in Jesus should grow stronger and firmer. Christians have experienced salvation through Jesus and can be sure that one day they will live forever with Jesus. But here in this life they face a difficult challenge. This recitation is also the basis of today's sermon.

مقدمه 1 پطرس 1، 7/2/23

نامه اول پطرس مسیحیان را خطاب می کند که به دلیل ایمان به محیط خود تحت ستم و محرومیت هستند. آنها تشویق می شوند که این وضعیت دشوار را امتحانی از جانب خداوند بدانند. از طریق این آزمایش، ایمان آنها به عیسی باید قوی تر و محکم تر شود. مسیحیان نجات را از طریق عیسی تجربه کرده اند و می توانند مطمئن باشند که روزی برای همیشه با عیسی زندگی خواهند کرد. اما در اینجا در این زندگی آنها با یک چالش دشوار روبرو هستند. این قرائت نیز اساس خطبه امروز است.

3. Give praise to the God and Father of our Lord Jesus Christ. In his great mercy he has given us a new birth and a living hope. This hope is living because Jesus Christ rose from the dead.

4. He has given us new birth so that we might share in what belongs to him. This is a gift that can never be destroyed. It can never spoil or even fade away. It is kept in heaven for you.

5. Through faith you are kept safe by God's power. Your salvation is going to be completed. It is ready to be shown to you in the last days.

3. متبارک باد خدا و پدر خداوند ما عیسی مسیح که از رحمت عظیم خود، ما را به واسطه رستاخیز عیسی مسیح از مردگان، تولدی تازه بخشید، برای امیدی زنده

4. و میراثی فسادناپذیر و بی‌آلایش و ناپژمردنی که برای شما در آسمان نگاه داشته شده است؛

5. و شما نیز به قدرت خدا و به واسطه ایمان، محفوظ هستید برای نجاتی که از هم‌اکنون آماده شده است تا در زمان آخر به ظهور رسد؛

6. Because you know all this, you have great joy. You have joy even though you may have had to suffer for a little while. You may have had to suffer sadness in all kinds of trouble.

7. Your troubles have come in order to prove that your faith is real. Your faith is worth more than gold. That's because gold can pass away even when fire has made it pure. Your faith is meant to bring praise, honour and glory to God. This will happen when Jesus Christ returns.

6. و در این بسیار شادمانید، هر چند اکنون زمانی کوتاه بنا به ضرورت در آزمایشهای گوناگون غمگین شده‌اید،

7. تا اصالت ایمانتان در بوتهٔ آزمایش به ثبوت رسد و به هنگام ظهور عیسی مسیح به تمجید و تجلیل و اکرام بینجامد، همان ایمان که بس گرانبه‌تر از طلاست که هر چند فانی است، به وسیلهٔ آتش آزموده می‌شود.

**Sermon for 2 July 2023 on 1
Peter 1:3-7 (G. Weber)**

Dear congregation!

1. Recently I was again present at an asylum procedure in court. What is written in our sermon text is fitting for this: "It is necessary that you now suffer for a little while longer. For you will be tested in various ways. By this it shall be seen whether your faith is genuine." (1 Peter 1:6bcd,7a) For those concerned, this trial, on which their future depends, is stressful and involves a period of suffering beforehand.

**خطبه 02/07/23 در مورد اول پطرس 7-1:3
(پاستور وبر)**

جماعت عزیز!

1. اخیراً من درگیر یک روند پناهندگی در دادگاه هستم. این با آنچه در متن خطبه ما نوشته شده است مطابقت دارد: «لازم است که اکنون کمی رنج بکشید. زیرا شما به روش های مختلف مورد آزمایش قرار خواهید گرفت. این برای نشان دادن این است که آیا ایمان شما واقعی است یا خیر.» (اول پطرس 1:6 bcd.7a) برای کسانی که تحت تأثیر قرار گرفته اند، این جلسه دادگاه، که آینده آنها به آن بستگی دارد، به معنای استرس است و با دوره ای از رنج از قبل همراه است.

2. In the case of asylum seekers who have newly accepted the Christian faith, the authenticity of their Christian faith is tested in court. How this happens is not known beforehand. But that is what it is all about: can one convince the judge that one's newfound faith in Jesus is a matter of the heart? Or will one lose the trial?

2. در مورد پناهجویانی که به تازگی دین مسیحیت را پذیرفته اند، صحت ایمان مسیحی آنها در دادگاه بررسی می شود. شما از قبل نمی دانید چگونه این اتفاق می افتد. اما نکته اینجاست: آیا می توانید قاضی را متقاعد کنید که ایمان تازه به عیسی یک امر قلبی است؟ یا روند را از دست خواهید داد؟

3. In the Islamic religion, it is also about a "test" on which the whole future depends. There, the whole life is a test whether one really keeps the commandments of Allah. If not, punishment awaits in the hereafter after death.

3. دین اسلام نیز درباره «امتحانی» است که تمام آینده به آن بستگی دارد. زندگی آزمایشی است برای اینکه آیا واقعاً احکام خدا را رعایت می کنید یا خیر. اگر نه، مجازات در آخرت پس از مرگ در انتظار است.

4. Here in the 1st Letter of Peter, with Jesus it is different. There, the "great test" is already behind us because Jesus took it upon Himself on the cross for all of us - and passed it. "In his great mercy, God has given us new birth. For he has given us a living hope, because Jesus Christ rose from the dead. It is the hope of an imperishable inheritance, which is pure and never loses its value." (1 Peter 1:3bcd,4ab)

**4. اینجا در نامه اول پطرس، با عیسی فرق می کند. شما قبلاً "آزمایش بزرگ" را پشت سر گذاشته اید زیرا عیسی آن را بر روی صلیب برای همه ما بر عهده گرفت، و آن را با موفقیت پشت سر گذاشت. «خداوند در رحمت بزرگ خود ما را تازه متولد کرد. زیرا او به ما امیدزنده داد زیرا عیسی مسیح از مردگان برخاست. این امید به یک میراث فاسد ناپذیر است که پاک باشد و هرگز ارزش خود را از دست ندهد.»
(اول پطرس 1:3 bcd.4ab)**

5. In Christianity, eternal life is promised to us now, the prize of victory is already guaranteed. Many of us who previously belonged to another religion have probably become Christians for this very reason. Moreover, we are promised: "God preserves you by his power." (1 Peter 1:5a) So as Christians we have a double assurance: we are assured of eternal life through Jesus, and we will be preserved in life here.

5. در مسیحیت قبلاً به ما وعده زندگی ابدی داده شده است، جایزه پیروزی از قبل تضمین شده است. بسیاری از ما که قبلاً به دین دیگری تعلق داشتیم ممکن است دقیقاً به همین دلیل مسیحی شده باشیم. علاوه بر این، به ما وعده داده شده است: «خدا با قدرت خود از شما محافظت خواهد کرد.» (اول پطرس 1:5 الف) بنابراین ما به عنوان مسیحی امنیت مضاعفی داریم: زندگی ابدی برای ما از طریق عیسی قطعی است و در زندگی در اینجا ما محافظت خواهیم شد.

6. "You can rejoice in this. But it is still necessary that you suffer for a short time. For you will be tested in various ways. This is to show whether your faith is genuine." (1 Peter 1:6,7a)
Faith in Jesus leads to salvation. This faith is to become stronger, more mature, more resistant, purified in the fire of life.

6. «شما می توانید از این بابت خوشحال باشید. اما هنوز هم لازم است که برای مدت کمی رنج بکشید. زیرا شما به روش های مختلف مورد آزمایش قرار خواهید گرفت. این برای این است که نشان دهد آیا ایمان شما صادق است یا خیر.» (اول پطرس 1:6.7 الف)
ایمان به عیسی منجر به نجات می شود. این باور باید قوی تر، پخته تر، مقاوم تر، در آتش زندگی پاک شود.

7. In the end, there is judgement according to works. This is not about whether I will go to heaven. That is certain through Jesus. But here we look again at how I have lived as a human being, as a Christian. It is good if I have proved myself in faith and life as a Christian: "For this you will receive praise, glory and honor when Jesus Christ appears again." (1 Peter 1:7cd)

7. در نهایت قضاوت بر اساس آثار است. این در مورد رفتن به بهشت نیست. این از طریق عیسی مسلم است. اما در اینجا دوباره به چگونگی زندگی من به عنوان یک انسان، به عنوان یک مسیحی نگاه می کنیم. خوب است اگر به عنوان یک مسیحی در ایمان و زندگی خود را ثابت کرده باشم: "به این دلیل وقتی عیسی مسیح دوباره ظاهر شود، ستایش، جلال و افتخار خواهید یافت." (1. پطرس 1، cd7)

8. Where and how does this "testing" take place in the life of Christian faith? The situation in which God places me is the challenge in which I am to prove myself in my faith and life as a Christian. I am to accept the situation in which I find myself, master it with God's help and grow and mature in my faith in the process. The following applies: either I accept the situation that God places before me as a challenge to me or I do not do justice to this task, revolve around myself, regress in faith.

8. این "آزمایش" در زندگی بر اساس ایمان مسیحی کجا و چگونه انجام می شود؟ موقعیتی که خدا مرا در آن قرار داده چالشی است که در آن باید خود را در ایمان و زندگی به عنوان یک مسیحی ثابت کنم. من باید شرایطی را که در آن قرار دارم بپذیرم، به یاری خدا بر آن مسلط شوم و در ایمان رشد و بلوغ کنم. موارد زیر صدق می کند: یا موقعیتی را که خداوند به عنوان چالشی برای من در نظر گرفته می پذیرم یا این وظیفه را رعایت نمی کنم، به دور خودم می چرخم، در ایمان پسرفت می کنم.

9. I imagine some life situations. I am at war or being persecuted. A life-threatening situation. It is important now to protect yourself and your family. For example, to flee from your own country before you disappear in prison for years because of your faith. If the homeland is invaded by an aggressor, as in Ukraine, it can be the right thing to defend the homeland as a soldier with one's own life.

9. من برخی موقعیت های زندگی را تصور می کنم. من در جنگ هستم یا تحت تعقیب هستم. یک وضعیت تهدید کننده زندگی. اکنون مهم این است که از خود و خانواده خود محافظت کنید. به عنوان مثال، فرار از کشور خود قبل از ناپدید شدن سال ها در زندان به دلیل ایمان خود. هنگامی که میهن شما مورد حمله یک متجاوز قرار می گیرد، مانند اوکراین، می تواند به عنوان یک سرباز درست باشد که با جان خود از وطن خود دفاع کنید.

10. Life in danger: It is crucial to seek communion with God. To ask Him in prayer for help, He can save from mortal danger. If this life suddenly comes to an end, Jesus can give eternal life. He offers security already here in storm, stress and danger. The Holy Spirit protects us from losing our inner centre in the maelstrom of violence and destruction and from being carried away by chaos, indifference and revenge.

10. زندگی در خطر مرگ: بسیار مهم است که به دنبال ارتباط با خدا باشید. برای کمک به دعا از او می‌تواند از خطر مرگ نجات یابد. اگر این زندگی ناگهان به پایان برسد، عیسی می‌تواند زندگی ابدی بدهد. حتی در هنگام طوفان، استرس و خطر، امنیت را ارائه می‌دهد. روح القدس شخص را از گم شدن در گرداب خشونت و ویرانی و غرق شدن در هرج و مرج، بی‌تفاوتی و انتقام باز می‌دارد.

11. I am mentally and/or physically ill. Often a consequence when people have been exposed to great, prolonged stress in war and persecution or otherwise. It is difficult to suffer pain, to be physically weak, to be depressed and to have to take pills in order to be able to cope with everyday life to some extent. The challenge here is to accept being sick and do what is necessary for one's own health.

11. من بیمار روانی و/یا جسمی هستم. اغلب نتیجه زمانی است که مردم در جنگ و آزار و شکنجه یا موارد دیگر در معرض استرس طولانی مدت قرار گرفته اند. درد کشیدن، ضعف جسمانی، افسرده بودن و مجبور به خوردن قرص برای گذراندن زندگی روزمره دشوار است. چالش اینجا این است که بیمار بودن را بپذیرید و هر کاری که برای سلامتی خود لازم است انجام دهید.

12. And then: not to let suffering and illness get you down and poison your soul, but to perceive the positive in life and make an effort to do so. For example: what am I grateful for on this day, what good things have I experienced. Here, too, contact with God, with Jesus, is decisive.

12. و سپس: اجازه ندهید رنج و بیماری شما را از پا درآورد و روح شما را مسموم کند، بلکه چیزهای مثبت زندگی را درک کنید و برای انجام آن تلاش کنید. به عنوان مثال: آن روز برای چه چیزهایی شکرگزار هستید، چه چیزهای خوبی را تجربه کرده‌ام. در اینجا نیز ارتباط با خدا، با عیسی، بسیار مهم است.

13. It is said of him: "In truth, he bore our sicknesses and took our pains upon himself. ... He endured the blows so that we might have peace. He was wounded that we might be healed." (Isaiah 53:4a,5cd) Jesus knows suffering and pain. He is the friend of the sick. With Him they find peace. He leads them back to life with healing and peace.

**13. درباره او گفته شده است:
«در حقیقت او بیماریهای ما را بر
دوش گرفت و دردهای ما را بر
خود گرفت. ... او کتک ها را تحمل
کرد تا ما آرامش داشته باشیم. او
مجروح شد تا ما شفا پیدا کنیم.»
(اشعیا 53:4 a.5cd) عیسی رنج
و درد را می‌داند. او دوست
بیماران است. با او آرامش پیدا می
کنند. او را با شفا و آرامش به
زندگی باز می‌گرداند.**

14. Waiting. Many refugees, but also many other people, are in a kind of waiting state. No decision has been made yet about the future, one still has to wait and wait and wait. An opportunity to fill life with good content is to have time for the church, to attend church services and other meetings, to use the time for faith and the togetherness of Christians.

14. ایستاده انتظار. بسیاری از پناهندگان و همچنین بسیاری از افراد دیگر در حالت انتظار به سر می‌برند. هنوز تصمیمی در مورد آینده گرفته نشده است، هنوز باید منتظر ماند و منتظر ماند. فرصتی برای پر کردن زندگی با محتوای خوب، داشتن زمان برای کلیسا، شرکت در خدمات و جلسات دیگر، استفاده از زمان برای ایمان و مشارکت مسیحی است.

15. This strengthens one's inner attitude and faith, and one does not get stupid ideas so easily. Drinking too much alcohol, taking drugs, not being so careful with the worldly law, these would be stupid ways. They put you in danger of the waiting state becoming a permanent state. Enduring the waiting state, doing everything necessary for a good future, immersing oneself in faith now, these are good ways of accepting the challenge of this situation.

15. این نگرش و ایمان درونی را تقویت می کند و به این راحتی نمی توان به ایده های احمقانه دست یافت. نوشیدن بیش از حد الکل، مصرف مواد مخدر، عدم توجه به قوانین ایالتی، اینها راه های احمقانه ای هستند. آنها شما را در معرض خطری قرار می دهند که انتظار دائمی می شود. تحمل حالت انتظار، انجام هر کاری که برای داشتن آینده ای خوب لازم است، غوطه ور شدن در ایمان در حال حاضر، اینها راه های خوبی برای مقابله با چالش این وضعیت هستند.

16. Finally you have made it. The residence permit is there, and you work. Often a lot and under circumstances that demand a lot of time and energy. Everyday life now eats up almost all your energy. It is important to have time for recreation, for family and friends. And perhaps also: to find a job where you don't just slave away but can also use your own skills on your own responsibility.

16. بالاخره موفق شدید. اجازه اقامت وجود دارد و شما کار می کنید. اغلب بسیار زیاد و تحت شرایطی که نیاز به زمان و انرژی زیادی دارد. زندگی روزمره تقریباً تمام انرژی من را می خورد. مهم است که زمانی برای استراحت، برای خانواده و دوستان داشته باشید. و شاید هم: پیدا کردن شغلی که در آن نه تنها برده داری کنید، بلکه بتوانید از مهارت های خود به مسئولیت خود استفاده کنید.

17. During this time, many people lose contact with the congregation and only attend church services from time to time. It is important that the contact to God, to Jesus, does not become less and is lost in the stress of everyday life.

Especially working people need God for their exhausting everyday life. I also work a lot and take time every morning to pray at length. Without prayer, I could not do the work I do. God is the one who gives the strength for the daily work.

17. برای خیلی ها در این مدت تماس با جماعت سست تر می شود، یکی فقط گهگاه به خدمت می آید. بسیار مهم است که تماس با خدا، با عیسی، کمتر نشود و در مقطعی در استرس زندگی روزمره از بین برود. افراد شاغل به ویژه برای زندگی روزمره طاقت فرسا خود به خدا نیاز دارند. من هم خیلی کار می کنم و هر روز صبح وقت می گذارم تا دعای زیادی بخوانم. من نمی توانستم کاری را که انجام میدهم بدون دعا انجام دهم. این خداست که برای کارهای روزمره قوت می دهد.

18. "You will be tested in various ways. By this it shall be seen whether your faith is genuine." (1 Peter 1:6c,7a) The main test, which determines eternal life, Jesus has already passed for us on the cross. But this smaller test of life is also important. It consists decisively in prayer. "Dear Father, help me in this difficult situation. I don't know how I can do it. But you can do everything. Please help me!

18. «به طرق مختلف مورد آزمایش قرار خواهید گرفت. این برای این است که نشان دهد آیا ایمان شما اصیل است یا خیر.» (اولیپترس 1:6c,7a) عیسی قبلاً آزمون اصلی را که در مورد زندگی ابدی ما بر روی صلیب تصمیم می‌گیرد، پشت سر گذاشته است. اماحتی این آزمون کوچک زندگی نیز مهم است. اساساً شامل دعا است. پدر عزیز، در این شرایط سخت به من کمک کن. من نمی‌دانم چگونه این کار را انجام دهم. اما شما می‌توانید هر کاری انجام دهید. لطفاً کمک کن!

19. Lord Jesus, I owe you my salvation, my eternal life. But now I am weak. I cling to you. Give me rest and peace in my heart ... Holy Spirit, show me the way to go now. Show me the way to meet the challenge of my life situation. Strengthen me in faith. Make me courageous and strong. Let me grow and mature as a Christian. Triune God, with you I will overcome the challenges of my life. Amen!

19. خداوند عیسی، نجات خود، زندگی ابدی خود را مدیون تو هستم. ولی الان ضعیفم من به تو می چسبم در قلبم آرامش و آرامش عطاکن.. روح القدس، راهی را که اکنون می توانم بروم به من نشان بده. راه غلبه بر چالش موقعیت زندگی ام را به من نشان دهید. مرا در ایمان تقویت کن. مرا شجاع و قوی کن، بگذارید من به عنوان یک مسیحی، به عنوان یک مسیحی رشد و بلوغ کنم. خدای سه گانه، با تو برچالش های زندگی ما غلبه خواهیم کرد، آمین.